I

(Veröffentlichungsbedürftige Rechtsakte)

VERORDNUNG (EGKS, EG, EURATOM) Nr. 1303/94 DES RATES

vom 30. Mai 1994

zur Änderung der Verordnung (EGKS, EWG, Euratom) Nr. 1826/69 zur Festlegung der Form der Ausweise für die Mitglieder und Bediensteten der Organe

DER RAT DER EUROPÄISCHEN UNION —

gestützt auf Seite 7 Absatz 1 des Protokolls über die Vorrechte und Befreiungen der Europäischen Gemeinschaften im Anhang zum Vertrag zur Einsetzung eines gemeinsamen Rates und einer gemeinsamen Kommission der Europäischen Gemeinschaften,

in Erwägung nachstehender Gründe :

Gemäß der Verordnung (EGKS, EWG, Euratom) Nr. 1826/69 [1] werden die Ausweise für die Mitglieder und Bediensteten der Organe in neun Sprachen ausgestellt.

Nach Inkrafttreten des Vertrags über die Europäische Union ist es angezeigt, auf den Ausweisen die Angabe „Europäische Union" anzubringen und das Ausweismuster im Anhang zu der genannten Verordnung entsprechend anzupassen —

HAT FOLGENDE VERORDNUNG ERLASSEN :

Artikel 1

Der Anhang der Verordnung (EGKS, EWG, Euratom) Nr. 1826/69 wird durch den Anhang der vorliegenden Verordnung ersetzt.

Artikel 2

Die geltenden Ausweise behalten ihre Gültigkeit bis zur Ausstellung der dieser Verordnung entsprechenden Ausweise.

Diese Verordnung ist in allen ihren Teilen verbindlich und gilt unmittelbar in jedem Mitgliedstaat.

Geschehen zu Luxemburg am 30. Mai 1994.

Im Namen des Rates

Der Präsident

G. MORAITIS

[1] ABl. Nr. L 235 vom 18. 9. 1969, S. 1. Verordnung zuletzt geändert durch die Verordnung (EWG, Euratom, EGKS) Nr. 123/86 (ABl. Nr. L 18 vom 24. 1. 1986, S. 1).

ANEXO — BILAG — ANHANG — ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ — ANNEX — ANNEXE — ALLEGATO — BIJLAGE — ANEXO

UNIÓN EUROPEA
DEN EUROPÆISKE UNION
EUROPÄISCHE UNION
ΕΥΡΩΠΑΪΚΗ ΕΝΩΣΗ
EUROPEAN UNION
UNION EUROPÉENNE
UNIONE EUROPEA
EUROPESE UNIE
UNIÃO EUROPEIA

SALVOCONDUCTO
PASSÉRSEDDEL
AUSWEIS
ΑΔΕΙΑ ΔΙΕΛΕΥΣΕΩΣ
LAISSEZ-PASSER
LAISSEZ-PASSER
LASCIAPASSARE
LAISSEZ-PASSER
LIVRE-TRÂNSITO

El salvoconducto contiene 22 páginas

Passérsedlen omfatter 22 sider

Der Ausweis enthält 22 Seiten

Η άδεια διελεύσεως περιλαμβάνει 22 σελίδες

The laissez-passer contains 22 pages

Le laissez-passer contient 22 pages

Il lasciapassare è composto di 22 pagine

Het laissez-passer bevat 22 bladzijden

O livre-trânsito é composto por 22 páginas

El presente salvoconducto se expide en virtud de las disposiciones del apartado 1 del artículo 7 del Protocolo sobre los privilegios y las inmunidades de las Comunidades Europeas anejo al Tratado por el que se constituye un Consejo único y una Comisión única de las Comunidades Europeas.

El titular de este salvoconducto goza de los privilegios e inmunidades previstos en este Protocolo.

Denne passérseddel er udstedt i medfør af bestemmelserne i artikel 7, stk. 1, i protokollen vedrørende De Europæiske Fællesskabers privilegier og immuniteter, der er knyttet til traktaten om oprettelse af et fælles Råd og en fælles Kommission for De Europæiske Fællesskaber som bilag.

Indehaveren af denne passérseddel nyder de i denne protokol fastsatte privilegier og immuniteter.

Dieser Ausweis ist ausgestellt aufgrund des Artikels 7 Absatz 1 des dem Vertrag zur Einsetzung eines gemeinsamen Rates und einer gemeinsamen Kommission der Europäischen Gemeinschaften beigefügten Protokolls über die Vorrechte und Befreiungen der Europäischen Gemeinschaften.

Der Inhaber dieses Ausweises genießt die in diesem Protokoll vorgesehenen Vorrechte und Befreiungen.

Η παρούσα άδεια διελεύσεως εκδίδεται δυνάμει των διατάξεων του άρθρου 7 παράγραφος 1 του πρωτοκόλλου περί των προνομίων και ασυλιών των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων και επισυνάπτεται στη συνθήκη περί ιδρύσεως ενιαίου Συμβουλίου και ενιαίας Επιτροπής των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων.

Ο δικαιούχος της παρούσας άδειας διελεύσεως απολαύει των προνομίων και ασυλιών που προβλέπονται στο εν λόγω πρωτόκολλο.

This laissez-passer is issued pursuant to Article 7 (1) of the Protocol on the Privileges and Immunities of the European Communities annexed to the Treaty establishing a Single Council and a Single Commission of the European Communities.

The bearer of this laissez-passer shall enjoy the privileges and immunities provided for in that Protocol.

Le présent laissez-passer est délivré en vertu des dispositions de l'article 7 paragraphe 1 du protocole sur les privilèges et immunités des Communautés européennes annexé au traité instituant un Conseil unique et une Commission unique des Communautés européennes.

Le titulaire de ce laissez-passer jouit des privilèges et immunités prévus à ce protocole.

Il presente lasciapassare è rilasciato in virtù delle disposizioni dell'articolo 7, paragrafo 1, del protocollo sui privilegi e sulle immunità delle Comunità europee allegato al trattato che istituisce un Consiglio unico e una Commissione unica delle Comunità europee.

Il titolare del presente lasciapassare gode dei privilegi e delle immunità previste da tale protocollo.

Dit laissez-passer is afgegeven krachtens de bepalingen van artikel 7, lid 1, van het Protocol betreffende de voorrechten en immuniteiten van de Europese Gemeenschappen dat aan het Verdrag tot instelling van één Raad en één Commissie van de Europese Gemeenschappen is gehecht.

De houder van dit laissez-passer geniet de privileges en immuniteiten, voorzien in dit Protocol.

O presente livre-trânsito é emitido nos termos do disposto no nº 1 do artigo 7º do Protocolo relativo aos Privilégios e Imunidades das Comunidades Europeias anexo ao Tratado que institui um Conselho único e uma Comissão única das Comunidades Europeias.

O titular deste livre-trânsito goza dos privilégios e imunidades previstos nesse protocolo.

EL PRESIDENTE ..... (1)

ruega a todas las autoridades de los Estados miembros de la Unión Europea dejen circular libremente al titular del presente salvoconducto y presten ayuda y protección en caso de necesidad.

FORMANDEN/PRÆSIDENTEN ..... (1)

anmoder alle myndigheder i Den Europæiske Unions medlemsstater om at lade indehaveren af denne passérseddel rejse uhindret og i påkommende tilfælde at yde ham hjælp og beskyttelse.

DER PRÄSIDENT ..... (1)

bittet alle Behörden der Mitgliedstaaten der Europäischen Union, den Inhaber dieses Ausweises ungehindert reisen zu lassen und ihm erforderlichenfalls in jeder Weise Schutz und Hilfe zu gewähren.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ..... (1)

παρακαλεί όλες τις αρχές των κρατών μελών της Ευρωπαϊκής Ένωσης να επιτρέπουν την ελεύθερη κυκλοφορία του δικαιούχου της παρούσας άδειας διελεύσεως και να του παρέχουν, αν χρειασθεί, βοήθεια και προστασία.

THE PRESIDENT ..... (1)

requests all authorities of Member States of the European Union to allow the bearer to pass freely and to afford the bearer such assistance and protection as may be necessary.

LE PRÉSIDENT ..... (1)

prie toutes les autorités des États membres de l'Union européenne de laisser circuler librement le titulaire du présent laissez-passer et de lui porter aide et protection en cas de besoin

IL PRESIDENTE ..... (1)

prega tutte le autorità degli Stati membri dell'Unione europea di lasciar liberamente circolare il titolare del presente lasciapassare e di prestargli, ove occorra, aiuto e protezione.

DE VOORZITTER ..... (1)

verzoekt alle overheden van de Lid-Staten van de Europese Unie de houder van dit laissez-passer vrije doorgang te verlenen en hem zo nodig alle hulp en bijstand te verschaffen.

O PRESIDENTE ..... (1)

pede a todas as autoridades dos Estados-membros das Comunidades Europeias que deixem circular livremente o titular do presente livre-trânsito e que lhe prestem auxílio e protecção, em caso de necessidade.

Apellidos y nombre / Navn og fornavn / Name und Vorname / Ονοματεπώνυμο / Name and forenames / Nom et prénoms / Cognome e nome / Naam en voornamen / Apelido e nome próprio : .....

Fecha de nacimiento / Født den / Geboren am / Ημερομηνία γεννήσεως / Date of birth / Né le / Nato il / Geboren op / Nascido em : .....

en / i / in / εις / in / à / a / te / em : .....

Nacionalidad / Nationalitet / Staatsangehörigkeit / Υπηκοότητα / Nationality / Nationalité / Nazionalità / Nationaliteit / Nacionalidade :

Función / Stilling / Funktion / Επάγγελμα / Position held / Fonction / Funzione / Functie / Função : .....

Dirección / Adresse / Adresse / Διεύθυνση / Address / Adresse / Indirizzo / Adres / Morada : .....

.....

(1) Indicación de la institución de que se trate.
Angivelse af den pågældende institution.
Angabe der betreffenden Institution.
Ονομασία του οργάνου.
Name of institution concerned.
Indication de l'institution concernée.
Indicazione dell'istituzione di cui si tratta.
Aanduiding van de betrokken Instelling.
Indicação da instituição em causa.

RASGOS PERSONALES/SIGNALEMENT/PERSONENBESCHREIBUNG/ΠΕΡΙΓΡΑΦΗ ΚΑΤΟΧΟΥ/ DESCRIPTION/SIGNALEMENT/CONNOTATI/SIGNALEMENT/DADOS PESSOAIS

Ojos / Øjne / Augen / Οφθαλμοί / Eyes / Yeux / Occhi / Ogen / Olhos : .....

Cabello / Hår / Haare / Κόμη / Hair / Cheveux / Capelli / Haren / Cabelos : .....

Talla / Højde / Größe / Ανάστημα / Height / Taille / Statura / Lengte / Altura : .....

Señas particulares / Særlige kendetegn / Besondere Kennzeichen / Ιδιαίτερα χαρακτηριστικά / Special peculiarities / Signes particuliers / Segni particolari / Bijzondere kentekenen / Sinais particulares : .....

.....

Firma del titular
Indehaverens underskrift
Unterschrift des Inhabers
Υπογραφή κατόχου
Usual signature of bearer ..... Photograph
Signature du titulaire
Firma del titolare
Handtekening van de houder
Assinatura do titular

Fotografía
Fotografi
Lichtbild
Φωτογραφία
Photograph
Photographie
Fotografia
Foto
Fotografia

Este salvoconducto es válido para los territorios mencionados en los apartados 1 y 4 del artículo 227 del Tratado constitutivo de la Comunidad Europea así como para el territorio de los Estados terceros con los que la Comunidad haya celebrado acuerdos tal como se define en el párrafo segundo del apartado 1 del artículo 7 del Protocolo sobre los privilegios y las inmunidades de las Comunidades Europeas.

Denne passérseddel er gyldig i de områder, der er omhandlet i artikel 227, stk. 1 og 4, i traktaten om oprettelse af Det europæiske Fællesskab, samt i de områder i tredjelande, med hvilke Kommissionen har indgået aftaler efter artikel 7, stk. 1, andet afsnit, i protokollen vedrørende De europæiske Fællesskabers privilegier og immuniteter.

Dieser Ausweis gilt für die Hoheitsgebiete, die in Artikel 227 Absätze 1 und 4 des Vertrages zur Gründung der Europäischen Gemeinschaft genannt sind, sowie für das Hoheitsgebiet der dritten Staaten, mit denen die Kommission gemäß Artikel 7 Absatz 1 Unterabsatz 2 des Protokolls über die Vorrechte und Befreiungen der Europäischen Gemeinschaften Abkommen geschlossen hat.

Η παρούσα άδεια διελεύσεως ισχύει για τα εδάφη που προβλέπονται στις παραγράφους 1 και 4 του άρθρου 227 της συνθήκης περί ιδρύσεως της Ευρωπαϊκής Κοινότητας, καθώς και για τα εδάφη των τρίτων χωρών, με τις οποίες η Επιτροπή συνάπτει συμφωνίες σύμφωνα με το άρθρο 7 παράγραφος 1 δεύτερο εδάφιο του πρωτόκολλου περί των προνομίων και ασυλιών των Ευρωπαϊκών Κκοινοτήτων.

This laissez-passèr is valid for the territories referred to in Article 227 (1) and (4) of the Treaty establishing the European Community and for the territory of the third countries with which the Commission has concluded agreements within the meaning of the second subparagraph of Article 7 (1) of the Protocol on the Privileges and Immunities of the European Communities.

Ce laissez-passer est valable pour les territoires visés aux paragraphes 1 et 4 de l'article 227 du traité instituant la Communauté européenne ainsi que pour le territoire des États tiers avec lesquels la Commission aura conclu des accords au sens de l'article 7 paragraphe 1 deuxième alinéa du protocole sur les privilèges et immunités des Communautés européennes.

Il presente lasciapassare è valido per i territori di cui all'articolo 227, paragrafi 1 e 4, del trattato che istituisce la Comunità europea, nonché per il territorio degli Stati terzi con i quali la Commissione avrà concluso accordi ai sensi dell'articolo 7, paragrafo 1, secondo comma, del protocollo sui privilegi e sulle immunità delle Comunità europee.

Dit laissez-passer is geldig voor de grondgebieden bedoeld in artikel 227, leden 1 en 4, van het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap alsmede voor het grondgebied van derde Staten waarmede de Commissie akkoorden zal hebben gesloten in de zin van artikel 7, lid 1, tweede alinea, van het Protocol betreffende de voorrechten en immuniteiten van de Europese Gemeenschappen.

Este livre-trânsito é válido nos territórios referidos nos nºs 1 e 4 do artigo 227º do Tratado que institui a Comunidade Europeia, bem como nos territórios de Estados terceiros com que a Comissão tenha celebrado acordos na acepção do nº 1, segundo parágrafo, do artigo 7º do Protocolo relativo aos Privilégios e Imunidades das Comunidades Europeias.

Este salvoconducto expira el / Denne passérseddels gyldighed udløber den / Dieser Ausweis wird ungültig am / Η παρούσα άδεια διελεύσεως λήγει την / This laissez-passer expires en / Il expire le / Scade il / De geldigheid van dit laissez-passer eindigt op / Este livre-trânsito é válido até : ....., den/le/il .....

EL PRESIDENTE ..... (1)
FORMANDEN/PRÆSIDENTEN ..... (1)
DER PRÄSIDENT ..... (1)
Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ..... (1)
THE PRESIDENT (1)
LE PRÉSIDENT ..... (1)
IL PRESIDENTE ..... (1)
DE VOORZITTER ..... (1)
O PRESIDENTE ..... (1)

La validez del presente salvoconducto se prorroga
Denne passérseddels gyldighed forlænges
Die Gültigkeit dieses Ausweises wird verlängert
Η ισχύς της παρούσης αδείας διελεύσεως παρατείνεται
The validity of this laissez-passer is extended
La validité du présent laissez-passer est prorogée
La validità del presente lasciapassare è prorogata
De geldigheidsduur van dit laissez-passer wordt verlengd
A validade deste livre-trânsito é prorrogada

del / fra / vom / από την / from / du / dal / van / de .....
al / til / bis / μέχρι τις / to / au / al / tot / até .....
....., den / le / il .....

EL PRESIDENTE ..... (1)
FORMANDEN/PRÆSIDENTEN ..... (1)
DER PRÄSIDENT ..... (1)
Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ..... (1)
THE PRESIDENT ..... (1)
LE PRÉSIDENT ..... (1)
IL PRESIDENTE ..... (1)
DE VOORZITTER ..... (1)
O PRESIDENTE ..... (1)

La validez del presente salvoconducto se prorroga
Denne passérseddels gyldighed forlænges
Die Gültigkeit dieses Ausweises wird verlängert
Η ισχύς της παρούσης αδείας διελεύσεως παρατείνεται
The validity of this laissez-passer is extended
La validité du présent laissez-passer est prorogée
La validità del presente lasciapassare è prorogata
De geldigheidsduur van dit laissez-passer wordt verlengd
A validade deste livre-trânsito é prorrogada

(1) Indicación de la institución de que se trate.
Angivelse af den pågældende institution.
Angabe der betreffenden Institution.
Ονομασία του οργάνου.
Name of institution concerned.
Indication de l'institution concernée.
Indicazione dell'istituzione di cui si tratta.
Aanduiding van de betrokken Instelling.
Indicação da instituição em causa.

del / fra / vom / από την / from / du / dal / van / de .....

al / til / bis / μέχρι τις / to / hasta / au / al / tot / até .....

....., den / le / il .....

EL PRESIDENTE ..... (1)
FORMANDEN/PRÆSIDENTEN ..... (1)
DER PRÄSIDENT ..... (1)
Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ..... (1)
THE PRESIDENT ..... (1)
LE PRÉSIDENT ..... (1)
IL PRESIDENTE ..... (1)
DE VOORZITTER ..... (1)
O PRESIDENTE ..... (1)

La validez del presente salvoconducto se prorroga
Denne passérseddels gyldighed forlænges
Die Gültigkeit dieses Ausweises wird verlängert
Η ισχύς της παρούσης αδείας διελεύσεως παρατείνεται
The validity of this laissez-passer is extended
La validité du présent laissez-passer est prorogée
La validità del presente lasciapassare è prorogata
De geldigheidsduur van dit laissez-passer wordt verlengd
A validade deste livre-trânsito é prorrogada

del / fra / vom / από την / from / du / dal / van / de .....

al / til / bis / μέχρι τις / to / au / al / tot / até .....

....., den / le / il .....

EL PRESIDENTE ..... (1)
FORMANDEN/PRÆSIDENTEN ..... (1)
DER PRÄSIDENT ..... (1)
Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ..... (1)
THE PRESIDENT ..... (1)
LE PRÉSIDENT ..... (1)
IL PRESIDENTE ..... (1)
DE VOORZITTER ..... (1)
O PRESIDENTE ..... (1)

Páginas 7 a 18 inclusive en blanco
Siderne 7 til og med 18 er blanke
Seiten 7 bis einschließlich 18 : leer
Σελίδες 7 έως και 18 λευκές
Pages 7 to 18 inclusive blank
Pages 7 à 18 incluses en blanc
Pagine da 7 a 18 compresa in bianco
Bladzijden 7 tot en met 18 blanco
Páginas 7 a 18 inclusive em branco

(1) Indicación de la institución de que se trate.
Angivelse af den pågældende institution.
Angabe der betreffenden Institution.
Ονομασία του οργάνου.
Name of institution concerned.
Indication de l'institution concernée.
Indicazione dell'istituzione di cui si tratta.
Aanduiding van de betrokken Instelling.
Indicação da instituição em causa.